

## Forslag til folketingsbeslutning

vedrørende den af den internationale arbejdskonference i Genève  
i året 1947 vedtagne konvention nr. 81 om arbejdstilsyn inden for  
industri og handel.

Fremsat den 26. marts 1958 af *socialministeren*.

Folketinget udtaler sin tilslutning til, at  
den af den internationale arbejdskonference  
i Genève i året 1947 vedtagne konvention

nr. 81 om arbejdstilsyn inden for industri  
og handel ratificeres.

### *Bemærkninger til forslaget.*

På den 30. internationale arbejdskonference i Genève i 1947 vedtoges den som bilag aftrykte konvention nr. 81 om arbejdstilsyn inden for industri og handel.

Til konventionen, der indeholder de principielle bestemmelser om arbejdstilsyn, er knyttet en henstilling indeholdende mere detaljerede regler.

Medens en ratifikation af konventionen ikke var forenelig med bestemmelserne i lov nr. 143 af 29. april 1913 om arbejde i fabrikker m. v. samt det offentlige tilsyn dermed, er der efter gennemførelsen af lov nr. 226 af 11. juni 1954 om almindelig arbejderbeskyttelse (som ændret ved lov nr. 71 af 28. marts 1956) samt lov nr. 227 af 11. juni 1954 om arbejderbeskyttelse inden for handels- og kontorvirksomhed åbnet mulighed for dansk tiltrædelse af konventionen, idet der ved sidstnævnte lov er etableret tilsyn med arbejdsforhold inden for handels- og kontorvirksomhed, ligesom en række bestemmelser i de nævnte love er udformet under hensyntagen til konventionens principper, jfr. nærmere herom bemærkningerne til forslag til lov om arbejderbeskyttelse (Rigsdagstidende 1951-52, tillæg A. sp. 2721-2882).

De lande, der ratificerer konventionen, forpligter sig ifølge dennes bestemmelser til at opretholde en arbejdstilsynsordning for såvel industrielle arbejdssteder som arbejdssteder inden for handel, omfattende alle arbejdssteder, for hvilke fabrikinspektører er forpligtede til at påse overholdelsen af lovbestemmelser om arbejdsforhold og beskyttelse af arbejdere under arbejdet.

De nærmere regler for organisationen af tilsynet med industrielle arbejdssteder indeholdes i artiklerne 3-21. I artikel 3 er der fastsat en række almindelige regler om tilsynets opgaver og formål, medens artiklerne 4-11 indeholder bestemmelser

om arbejdstilsynets forhold til myndighederne, tilsynspersonalets ansættelsesvilkår, antallet af fabrikinspektører og teknisk personale m. v. Artiklerne 12-13 og 15 indeholder bestemmelser om fabrikinspektørernes beføjelser og forpligtelser ved tilsynets udøvelse.

Tilsynsordningen for handelsmæssige arbejdssteder skal ifølge artikel 24 opfylde de i artiklerne 3-21 for tilsynet med industrielle virksomheder fastsatte krav, for så vidt de måtte kunne finde anvendelse.

Efter artikel 29 er der adgang til fra konventionens gennemførelse at undtage områder med ringe befolkningstæthed, for hvis vedkommende konventionens bestemmelser må anses for uigennemførlige. Herefter vil anvendelse af konventionen kunne undlades i Grønland, der ikke omfattes af bestemmelserne i de forannævnte love om arbejderbeskyttelse. For så vidt angår Færøerne bemærkes, at de af konventionen omhandlede forhold ifølge lov nr. 137 af 23. marts 1948 om Færøernes hjemmestyre er et færøsk særanliggende. Spørgsmålet, om konventionen skal gælde for Færøerne, vil derfor blive forelagt Færøernes landsstyre, og når landsstyrets svar foreligger, vil det blive meddelt Det internationale Arbejdsbureau, hvorvidt konventionen finder anvendelse på Færøerne, hvor den tidligere omtalte lov af 13. april 1913 om arbejde i fabrikker m. v. for tiden er under revision.

Konventionen er hidtil tiltrådt af 30 medlemslande, bl. a. Norge, Sverige og Finland, og er trådt i kraft den 7. april 1950. I henhold til artikel 33 træder konventionen i kraft for enhver medlemsstat 1 år efter, at dens ratifikation er blevet indregistreret. Det foreslås, at folketinget giver sin tilslutning til ratifikation af denne konvention.

**Oversættelse.****CONVENTION (No. 81) CONCERNING  
LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY  
AND COMMERCE**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirtieth Session on 19 June 1947, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the organisation of labour inspection in industry and commerce, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this eleventh day of July of the year one thousand nine hundred and forty-seven the following Convention, which may be cited as the Labour Inspection Convention, 1947:

**Part I. Labour Inspection in Industry.***Article 1.*

Each Member of the International Labour Organisation for which this Convention is in force shall maintain a system of labour inspection in industrial workplaces.

*Article 2.*

1. The system of labour inspection in industrial workplaces shall apply to all workplaces in respect of which legal provisions relating to conditions of work and the protection of workers while engaged in their work are enforceable by labour inspectors.

2. The national laws or regulations may exempt mining and transport undertakings

**KONVENTION NR. 81 OM ARBEJDS-  
TILSYN INDEN FOR INDUSTRI OG  
HANDEL**

Efter at være sammenkaldt i Genève af Det internationale Arbejdsbureaus styrelsesråd og efter at være trådt sammen til sit 30. møde den 19. juni 1947, og

Efter at der er opnået enighed om vedtagelsen af visse forslag med hensyn til organisationen af arbejdstilsyn inden for industri og handel, der er optaget som 4. punkt på mødets dagsorden, og

Efter at have besluttet, at disse forslag skal tage form af en international konvention,

vedtager Den internationale Arbejdsorganisations generalkonference i dag den 11. juli 1947 følgende konvention, som benævnes konventionen om arbejdstilsyn af 1947:

**Afsnit I. Arbejdstilsyn inden for industri.***Artikel 1.*

Ethvert medlem af Den internationale Arbejdsorganisation, for hvem nærværende konvention er i kraft, skal opretholde en arbejdstilsynsordning for industrielle arbejdssteder.

*Artikel 2.*

1. Arbejdstilsynsordningen for industrielle arbejdssteder skal omfatte alle arbejdssteder, for hvilke fabrikinspektører er forpligtede til at påse overholdelsen af lovbestemmelser om arbejdsforhold og beskyttelse af arbejderne under arbejdet.

2. De nationale love eller administrative forskrifter kan undtage mine- og transport-

or parts of such undertakings from the application of this Convention.

### Article 3.

1. The functions of the system of labour inspection shall be:

- (a) to secure the enforcement of the legal provisions relating to conditions of work and the protection of workers while engaged in their work, such as provisions relating to hours, wages, safety, health and welfare, the employment of children and young persons, and other connected matters, in so far as such provisions are enforceable by labour inspectors;
- (b) to supply technical information and advice to employers and workers concerning the most effective means of complying with the legal provisions;
- (c) to bring to the notice of the competent authority defects or abuses not specifically covered by existing legal provisions.

2. Any further duties which may be entrusted to labour inspectors shall not be such as to interfere with the effective discharge of their primary duties or to prejudice in any way the authority and impartiality which are necessary to inspectors in their relations with employers and workers.

### Article 4.

1. So far as is compatible with the administrative practice of the Member, labour inspection shall be placed under the supervision and control of a central authority.

2. In the case of a federal State, the term "central authority" may mean either a federal authority or a central authority of a federated unit.

### Article 5.

The competent authority shall make appropriate arrangements to promote:

- (a) effective co-operation between the inspection services and other Government services and public or private institutions engaged in similar activities; and

virksomheder eller dele af sådanne virksomheder fra nærværende konventions område.

### Artikel 3.

1. Arbejdstilsynsordningen skal gå ud på:

- (a) at sikre gennemførelsen af lovbestemmelserne vedrørende arbejdsforhold og beskyttelse af arbejderne under arbejdet, såsom bestemmelserne vedrørende arbejdstid, løn, sikkerhed, sundhed og velfærd, beskæftigelse af børn og unge mennesker samt andre lignende forhold, for så vidt disse bestemmelser overholdelse påses af fabrikinspektører;
- (b) at forsyne arbejdsgivere og arbejdere med teknisk oplysning og vejledning med hensyn til de mest effektive midler til opfyldelse af lovens bestemmelser;
- (c) at underrette de kompetente myndigheder om mangler eller misbrug, som ikke er specielt omhandlede i den gældende lovgivning.

2. Eventuelle andre opgaver, som måtte blive pålagt arbejdstilsynet, må ikke være af en sådan art, at de går ud over den effektive udførelse af deres hovedopgave, eller på nogen måde skader den myndighed og upartiskhed, som er nødvendig for de tilsynsførende i deres forhold over for arbejdsgivere og arbejdere.

### Artikel 4.

1. For så vidt det er foreneligt med den pågældende medlemsstats administrative praksis, skal arbejdstilsynet være undergivet en central myndigheds ledelse og kontrol.

2. Hvor det drejer sig om en forbundsstat, kan udtrykket „central myndighed“ betyde enten en forbundsmyndighed eller den centrale myndighed i en af forbundets stater.

### Artikel 5.

Den kompetente myndighed skal træffe egnede foranstaltninger til fremme af:

- (a) et effektivt samarbejde mellem tilsynsmyndighederne på den ene side og andre statsmyndigheder og offentlige eller private institutioner med lignende virksomhed på den anden side; og

(b) collaboration between officials of the labour inspectorate and employers and workers or their organisations.

*Article 6.*

The inspection staff shall be composed of public officials whose status and conditions of service are such that they are assured of stability of employment and are independent of changes of government and of improper external influences.

*Article 7.*

1. Subject to any conditions for recruitment to the public service which may be prescribed by national laws or regulations, labour inspectors shall be recruited with sole regard to their qualifications for the performance of their duties.

2. The means of ascertaining such qualifications shall be determined by the competent authority.

3. Labour inspectors shall be adequately trained for the performance of their duties.

*Article 8.*

Both men and women shall be eligible for appointment to the inspection staff; where necessary, special duties may be assigned to men and women inspectors.

*Article 9.*

Each Member shall take the necessary measures to ensure that duly qualified technical experts and specialists, including specialists in medicine, engineering, electricity and chemistry, are associated in the work of inspection, in such manner as may be deemed most appropriate under national conditions, for the purpose of securing the enforcement of the legal provisions relating to the protection of the health and safety of workers while engaged in their work and of investigating the effect of processes, materials and methods of work on the health and safety of workers.

*Article 10.*

The number of labour inspectors shall be sufficient to secure the effective discharge

(b) samarbejde mellem tjenestemænd i arbejdstilsynet og arbejdsgivere og arbejdere eller deres organisationer.

*Artikel 6.*

Tilsynspersonalet skal bestå af offentlige tjenestemænd, hvis stilling og arbejdsbetingelser er af en sådan art, at de kan regne med fast beskæftigelse og er uafhængige af regeringsskifter og utilbørlig påvirkning udefra.

*Artikel 7.*

1. Med den begrænsning, som følger af de betingelser for ansættelse i statens tjeneste, som måtte være foreskrevet ved nationale love eller administrative forskrifter, skal fabrikinspektørerne antages udelukkende på grundlag af deres kvalifikationer for udførelsen af deres tjenesteplichter.

2. Den nærmere fremgangsmåde til konstatering af disse kvalifikationer skal fastsættes af den kompetente myndighed.

3. Fabrikinspektørerne skal være tilstrækkeligt uddannede til udførelsen af deres tjenesteplichter.

*Artikel 8.*

Såvel mænd som kvinder skal have adgang til stillingen som fabrikinspektører; om nødvendigt kan særlige opgaver overdrages til mandlige og kvindelige inspektører.

*Artikel 9.*

Enhver medlemsstat skal træffe de nødvendige forholdsregler til at sikre, at fornuftigt kvalificerede tekniske sagkyndige og fagmænd, herunder læger, maskiningeniører, elektroingeniører og kemikere, bliver knyttet til tilsynsarbejdet på en sådan måde, som det under hensyn til de nationale forhold anses for mest praktisk, med henblik på at sikre gennemførelsen af lovbestemmelserne vedrørende arbejdernes sundheds- og sikkerhedsmæssige beskyttelse under arbejdet samt på at undersøge virkningen af arbejdsprocesser, materialer og arbejdsmetoder på arbejdernes sundhed og sikkerhed.

*Artikel 10.*

Antallet af fabrikinspektører skal være tilstrækkeligt til at sikre, at tilsynsmyndig-

of the duties of the inspectorate and shall be determined with due regard for:

- (a) the importance of the duties which inspectors have to perform, in particular—
  - (i) the number, nature, size and situation of the workplaces liable to inspection;
  - (ii) the number and classes of workers employed in such workplaces; and
  - (iii) the number and complexity of the legal provisions to be enforced;
- (b) the material means placed at the disposal of the inspectors; and
- (c) the practical conditions under which visits of inspection must be carried out in order to be effective.

#### *Article 11.*

1. The competent authority shall make the necessary arrangements to furnish labour inspectors with—

- (a) local offices, suitably equipped in accordance with the requirements of the service, and accessible to all persons concerned;
- (b) the transport facilities necessary for the performance of their duties in cases where suitable public facilities do not exist.

2. The competent authority shall make the necessary arrangements to reimburse to labour inspectors any travelling and incidental expenses which may be necessary for the performance of their duties.

#### *Article 12.*

1. Labour inspectors provided with proper credentials shall be empowered:

- (a) to enter freely and without previous notice at any hour of the day or night any workplace liable to inspection;
- (b) to enter by day any premises which they may have reasonable cause to believe to be liable to inspection; and
- (c) to carry out any examination, test or enquiry which they may consider necessary in order to satisfy themselves that the legal provisions are being strictly observed, and in particular—

hedens opgaver bliver løst på effektiv måde, og skal fastsættes under behørig hensyntagen til:

- (a) Betydningen af de opgaver, som de tilsynsførende skal udføre, i særdeleshed
  - (i) antallet, arten, størrelsen og beliggenheden af de arbejdssteder, der er undergivet tilsyn;
  - (ii) antallet og de kategorier af arbejdere, der er beskæftiget på disse arbejdssteder; og
  - (iii) antallet og den komplicerede beskaffenhed af de lovbestemmelser, hvis gennemførelse skal sikres;
- (b) de materielle hjælpemidler, der står til inspektørens rådighed; og
- (c) de praktiske forhold, hvorunder besøgene skal foretages for at være effektive.

#### *Artikel 11.*

1. Den kompetente myndighed skal træffe de nødvendige foranstaltninger til at forsyne fabrikinspektørerne med:

- (a) lokale kontorer, der er passende understøttet i overensstemmelse med de krav, ordningen stiller, og som er tilgængelige for alle vedkommende;
- (b) de nødvendige transportmidler til udførelse af deres arbejde i tilfælde, hvor der ikke findes egnede offentlige befordringsmidler.

2. Den kompetente myndighed skal træffe de nødvendige foranstaltninger til at refundere fabrikinspektørerne de rejse- og andre udgifter, som måtte være nødvendige for udførelsen af deres arbejde.

#### *Artikel 12.*

1. Fabrikinspektører, der er forsynet med behørig legitimation, har ret til

- (a) frit og uden forudgående varsel på et hvilket som helst tidspunkt på døgnet at aflægge besøg på arbejdssteder, der er undergivet tilsyn;
- (b) om dagen at aflægge besøg i en hvilken som helst ejendom, som de har rimelig grund til at tro er undergivet tilsyn; og
- (c) at foretage enhver afhøring, prøve eller undersøgelse, som de måtte anse for nødvendig for at overbevise sig om, at lovbestemmelserne er nøje overholdt, og i særdeleshed

- (i) to interrogate, alone or in the presence of witnesses, the employer or the staff of the undertaking on any matters concerning the application of the legal provisions;
- (ii) to require the production of any books, registers or other documents the keeping of which is prescribed by national laws or regulations relating to conditions of work, in order to see that they are in conformity with the legal provisions, and to copy such documents or make extracts from them;
- (iii) to enforce the posting of notices required by the legal provisions;
- (iv) to take or remove for purposes of analysis samples of materials and substances used or handled, subject to the employer or his representative being notified of any samples or substances taken or removed for such purpose.

2. On the occasion of an inspection visit, inspectors shall notify the employer or his representative of their presence, unless they consider that such a notification may be prejudicial to the performance of their duties.

### *Article 13.*

1. Labour inspectors shall be empowered to take steps with a view to remedying defects observed in plant, layout or working methods which they may have reasonable cause to believe constitute a threat to the health or safety of the workers.

2. In order to enable inspectors to take such steps they shall be empowered, subject to any right of appeal to a judicial or administrative authority which may be provided by law, to make or to have made orders requiring—

- (a) such alterations to the installation or plant, to be carried out within a specified time limit, as may be necessary to secure compliance with the legal pro-

- (i) at udspørge — alene eller i nærværelse af vidner — arbejdsgiveren eller virksomhedens personale om forhold, der vedrører lovbestemmelsernes overholdelse;
- (ii) at forlange forevisning af bøger, protokoller eller andre optegnelser, som arbejdsgiveren ved lov eller administrative bestemmelser er forpligtet til at føre, for at overbevise sig om, at disse er i overensstemmelse med lovbestemmelserne, samt at foretage afskrift eller ekstraktafskrift af sådanne optegnelser;
- (iii) at forlange opslag af advarsler i henhold til loven;
- (iv) at tage eller medtage prøver af materialer og stoffer, som bliver anvendt eller behandlet i virksomheden, for at gøre dem til genstand for nærmere analyse, dog at arbejdsgiveren eller hans stedfortræder skal underrettes, når der tages eller medtages sådanne prøver med det nævnte formål for øje.

2. Når fabrikinspektørerne aflægger besøg, skal de underrette arbejdsgiveren eller hans stedfortræder om deres tilstedeværelse, medmindre de skønner, at en sådan underretning kan lægge hindringer i vejen for udførelsen af deres arbejde.

### *Artikel 13.*

1. Fabrikinspektørerne skal være bemyndiget til at træffe foranstaltninger med henblik på at afbøde mangler eller uheldige forhold, som de har bemærket i anlæg, indretning eller arbejdsmetoder, og som de måtte have rimelig grund til at tro indebærer trusel mod arbejdernes sundhed eller sikkerhed.

2. For at sætte inspektørerne i stand til at træffe sådanne foranstaltninger skal de — under forbehold af en eventuel indkenningsret til doms- eller administrativ myndighed, som måtte være fastsat i loven — være bemyndiget til at udstede eller foranledige udstedt påbud om

- (a) sådanne ændringer i indretningen eller anlægget, som måtte være påkrævet for at sikre opfyldelsen af lovens bestemmelser om arbejdernes sundhed eller

visions relating to the health or safety of the workers; or

- (b) measures with immediate executory force in the event of imminent danger to the health or safety of the workers.

3. Where the procedure prescribed in paragraph 2 is not compatible with the administrative or judicial practice of the Member, inspectors shall have the right to apply to the competent authority for the issue of orders or for the initiation of measures with immediate executory force.

#### *Article 14.*

The labour inspectorate shall be notified of industrial accidents and cases of occupational disease in such cases and in such manner as may be prescribed by national laws or regulations.

#### *Article 15.*

Subject to such exceptions as may be made by national laws or regulations, labour inspectors—

- (a) shall be prohibited from having any direct or indirect interest in the undertakings under their supervision;
- (b) shall be bound on pain of appropriate penalties or disciplinary measures not to reveal, even after leaving the service, any manufacturing or commercial secrets or working processes which may come to their knowledge in the course of their duties; and
- (c) shall treat as absolutely confidential the source of any complaint bringing to their notice a defect or breach of legal provisions and shall give no intimation to the employer or his representative that a visit of inspection was made in consequence of the receipt of such a complaint.

#### *Article 16.*

Workplaces shall be inspected as often and as thoroughly as is necessary to ensure the effective application of the relevant legal provisions.

sikkerhed, og som skal udføres inden for en bestemt tidsfrist; eller

- (b) forholdsregler til øjeblikkelig iværksættelse i tilfælde af overhængende fare for arbejdernes sundhed eller sikkerhed.

3. Hvor den i stk. 2 foreskrevne fremgangsmåde ikke er forenelig med den pågældende medlemsstats administrative praksis eller domspraksis, skal de tilsynsførende kunne henvende sig til den kompetente myndighed for at få udstedt påbud eller indført forholdsregler til øjeblikkelig iværksættelse.

#### *Artikel 14.*

Arbejdstilsynet skal underrettes om indtrufne ulykkestilfælde under arbejdet og tilfælde af erhvervs sygdomme i de tilfælde og under den form, som måtte blive foreskrevet ved national lovgivning eller administrative forskrifter.

#### *Artikel 15.*

Med de undtagelser, som måtte blive gjort ved nationale love eller administrative forskrifter,

- (a) skal det være forbudt inspektørerne at have nogen direkte eller indirekte interesse i de virksomheder, der er undergivet deres tilsyn;
- (b) skal de være forpligtet til — under bøde- eller disciplinærstraf — ikke at røbe de fabrikations- eller handelsmæssige hemmeligheder eller arbejdsprocesser som de måtte komme til kundskab om under udførelsen af deres arbejde, selv ikke efter at de har forladt tjenesten;
- (c) må de ikke — i tilfælde af, at deres opmærksomhed henledes på et uheldigt forhold eller overtrædelse af lovbestemmelserne — røbe, hvem der har fremsat klagen, og de må ikke over for arbejdsgiveren eller hans repræsentant tilkendegive, at der er blevet foretaget et tilsynsbesøg som følge af en sådan klages modtagelse.

#### *Artikel 16.*

Arbejdsstederne skal tilses så ofte og så indgående, som hensynet til den effektive gennemførelse af de pågældende lovbestemmelser kræver det.



*Article 17.*

1. Persons who violate or neglect to observe legal provisions enforceable by labour inspectors shall be liable to prompt legal proceedings without previous warning: Provided that exceptions may be made by national laws or regulations in respect of cases in which previous notice to carry out remedial or preventive measures is to be given.

2. It shall be left to the discretion of labour inspectors to give warning and advice instead of instituting or recommending proceedings.

*Article 18.*

Adequate penalties for violations of the legal provisions enforceable by labour inspectors and for obstructing labour inspectors in the performance of their duties shall be provided for by national laws or regulations and effectively enforced.

*Article 19.*

1. Labour inspectors or local inspection offices, as the case may be, shall be required to submit to the central inspection authority periodical reports on the results of their inspection activities.

2. These reports shall be drawn up in such manner and deal with such subjects as may from time to time be prescribed by the central authority; they shall be submitted at least as frequently as may be prescribed by that authority and in any case not less frequently than once a year.

*Article 20.*

1. The central inspection authority shall publish an annual general report on the work of the inspection services under its control.

2. Such annual reports shall be published within a reasonable time after the end of the year to which they relate and in any case within twelve months.

3. Copies of the annual reports shall be transmitted to the Director-General of the International Labour Office within a reasonable period after their publication and in any case within three months.

*Artikel 17.*

1. Mod personer, der overtræder eller forsømmer at overholde de lovforskrifter, hvis gennemførelse påses af fabrikinspektørerne, skal der kunne anlægges søgsmål uden forudgående varsel; der kan dog ved nationale love eller administrative forskrifter gøres undtagelser herfra, hvor det drejer sig om tilfælde, hvor der skal indrømmes en frist til at træffe afhjælpende eller forebyggende foranstaltninger.

2. De tilsynsførende skal efter eget skøn kunne give advarsel og vejledning i stedet for at anlægge eller henstille anlæggelse af søgsmål.

*Artikel 18.*

Passende straf for overtrædelse af de lovbestemmelser, hvis gennemførelse det påhviler fabrikinspektørerne at påse, og for at lægge fabrikinspektørerne hindringer i vejen for udførelsen af deres arbejde skal indeholdes i de nationale love eller administrative forskrifter og håndhæves effektivt.

*Artikel 19.*

1. Fabrikinspektørerne eller eventuelt de lokale tilsynskontorer skal aflægge periodiske rapporter om resultaterne af deres tilsynsvirksomhed til den centrale tilsynsmyndighed.

2. Disse rapporter skal affattes på en sådan måde og omfatte sådanne emner, som fra tid til anden måtte blive foreskrevet af den centrale myndighed; de skal aflægges i hvert fald så ofte, som foreskrevet af denne myndighed og i alle tilfælde mindst een gang om året.

*Artikel 20.*

1. Den centrale tilsynsmyndighed skal offentliggøre en årlig rapport om tilsynets arbejde.

2. Disse årlige rapporter skal offentliggøres inden for en rimelig tid efter forløbet af det år, de vedrører, og under alle omstændigheder inden for 1 år.

3. Eksemplarer af de årlige rapporter skal fremsendes til Det internationale Arbejdsbureaus generaldirektør inden for en rimelig tid efter deres offentliggørelse og under alle omstændigheder senest 3 måneder efter.

*Article 21.*

The annual report published by the central inspection authority shall deal with the following and other relevant subjects in so far as they are under the control of the said authority:

- (a) laws and regulations relevant to the work of the inspection service;
- (b) staff of the labour inspection service;
- (c) statistics of workplaces liable to inspection and the number of workers employed therein;
- (d) statistics of inspection visits;
- (e) statistics of violations and penalties imposed;
- (f) statistics of industrial accidents;
- (g) statistics of occupational diseases.

**Part II. Labour Inspection in Commerce.***Article 22.*

Each Member of the International Labour Organisation for which this Part of this Convention is in force shall maintain a system of labour inspection in commercial workplaces.

*Article 23.*

The system of labour inspection in commercial workplaces shall apply to workplaces in respect of which legal provisions relating to conditions of work and the protection of workers while engaged in their work are enforceable by labour inspectors.

*Article 24.*

The system of labour inspection in commercial workplaces shall comply with the requirements of Articles 3 to 21 of this Convention in so far as they are applicable.

**Part III. Miscellaneous Provisions.***Article 25.*

1. Any Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention may, by a declaration appended to its ratification, exclude Part II from its acceptance of the Convention.

*Artikel 21.*

Den af den centrale tilsynsmyndighed offentliggjorte årlige rapport skal omfatte følgende og andre relevante emner, for så vidt de falder inde under den nævnte myndigheds kontrol:

- (a) de love og administrative forskrifter, der vedrører tilsynsmyndighedernes arbejde;
- (b) tilsynsmyndighedernes personale;
- (c) statistiske oplysninger vedrørende de arbejdssteder, der er undergivet tilsyn samt antallet af de dør beskæftigede arbejdere;
- (d) statistik over tilsynsbesøg;
- (e) statistik over overtrædelser og idømte straffe;
- (f) statistik over ulykkestilfælde indtrufne under arbejdet;
- (g) statistik over erhvervssygdomme.

**Afsnit II. Arbejdstilsyn inden for handel.***Artikel 22.*

Ethvert medlem af Den internationale Arbejdsorganisation, for hvem nærværende afsnit af konventionen er i kraft, skal have en tilsynsordning med arbejdssteder inden for handel.

*Artikel 23.*

Arbejdstilsynsordningen for handelsmæssige arbejdssteder skal omfatte alle arbejdssteder, for hvilke fabrikinspektører er forpligtede til at påse overholdelsen af lovbestemmelser om arbejdsforhold og beskyttelse af arbejderne under arbejdet.

*Artikel 24.*

Arbejdstilsynsordningen for handelsmæssige arbejdssteder skal opfylde de i nærværende konventions artikler 3-21 indeholdte krav, for så vidt de måtte kunne finde anvendelse.

**Afsnit III. Forskellige bestemmelser.***Artikel 25.*

1. Ethvert medlem af Den internationale Arbejdsorganisation, som ratificerer nærværende konvention, kan ved en tillægs-erklæring til sin ratifikation undtage afsnit II fra sin tiltrædelse af konventionen.

F. t. folketingsbeslutn. vedr. arbejdstilsyn inden for industri og handel.

2. Any Member which has made such a declaration may at any time cancel that declaration by a subsequent declaration.

3. Every Member for which a declaration made under paragraph 1 of this Article is in force shall indicate each year in its annual report upon the application of this Convention the position of its law and practice in regard to the provisions of Part II of this Convention and the extent to which effect has been given, or is proposed to be given, to the said provisions.

#### *Article 26.*

In any case in which it is doubtful whether any undertaking, part or service of an undertaking or workplace is an undertaking, part, service or workplace to which this Convention applies, the question shall be settled by the competent authority.

#### *Article 27.*

In this Convention the term "legal provisions" includes, in addition to laws and regulations, arbitration awards and collective agreements upon which the force of law is conferred and which are enforceable by labour inspectors.

#### *Article 28.*

There shall be included in the annual reports to be submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation full information concerning all laws and regulations by which effect is given to the provisions of this Convention.

#### *Article 29.*

1. In the case of a Member the territory of which includes large areas where, by reason of the sparseness of the population or the stage of development of the area, the competent authority considers it impracticable to enforce the provisions of this Convention, the authority may exempt such areas from the application of this Convention either generally or with such exceptions in respect of particular undertakings or occupations as it thinks fit.

2. Enhver medlemsstat, som har afgivet en sådan erklæring, kan til enhver tid annullere denne erklæring ved afgivelsen af en senere erklæring.

3. Enhver medlemsstat, for hvilken en erklæring afgivet i henhold til nærværende artikels stk. 1 er i kraft, skal hvert år i sin årlige rapport om gennemførelsen af nærværende konvention angive stillingen med hensyn til dens lovgivning og praksis, for så vidt angår bestemmelserne i nærværende konventions afsnit II, samt det omfang, hvori de nævnte bestemmelser er blevet gennemført eller er foreslået gennemført.

#### *Artikel 26.*

I tilfælde, hvor det er tvivlsomt, om en virksomhed, del eller gren af en virksomhed eller et arbejdssted er omfattet af nærværende konvention, skal spørgsmålet afgøres af den kompetente myndighed.

#### *Artikel 27.*

I nærværende konventions forstand omfatter udtrykket „lovbestemmelser“ — foruden love og administrative forskrifter — voldgiftskendelser og kollektive overenskomster, som har fået lovvirkning, og hvis gennemførelse påses af fabrikinspektørerne.

#### *Artikel 28.*

De årlige rapporter, der skal aflægges i henhold til artikel 22 i Den internationale Arbejdsorganisations statut, skal indeholde udførlige oplysninger om alle love og administrative forskrifter, hvorved nærværende konventions bestemmelser bringes i virksomhed.

#### *Artikel 29.*

1. Hvor det drejer sig om en medlemsstat, hvis territorium omfatter store områder, hvor den kompetente myndighed på grund af den ringe befolkningstæthed eller befolkningens lave udviklingstrin anser konventionens bestemmelser for uigennemførlige, kan den pågældende myndighed undtage sådanne områder fra nærværende konventions gennemførelse enten generelt eller med sådanne undtagelser med hensyn til særlige virksomheder eller beskæftigelsesgrene, som den måtte finde anledning til.

2. Each Member shall indicate in its first annual report upon the application of this Convention submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation any areas in respect of which it proposes to have recourse to the provisions of the present Article and shall give the reasons for which it proposes to have recourse thereto; no Member shall, after the date of its first annual report, have recourse to the provisions of the present Article except in respect of areas so indicated.

3. Each Member having recourse to the provisions of the present Article shall indicate in subsequent annual reports any areas in respect of which it renounces the right to have recourse to the provisions of the present Article.

#### *Article 30.*

1. In respect of the territories referred to in Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation as amended by the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1946, other than the territories referred to in paragraphs 4 and 5 of the said Article as so amended, each Member of the Organisation which ratifies this Convention shall communicate to the Director-General of the International Labour Office as soon as possible after ratification a declaration stating—

- (a) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification;
- (b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications;
- (c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable;
- (d) the territories in respect of which it reserves its decision.

2. The undertakings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

2. Enhver medlemsstat skal i sin første årlige rapport om nærværende konventions gennemførelse, der afgives i henhold til artikel 22 i Den internationale Arbejdsorganisations statut, angive de områder, med hensyn til hvilke den agter at bringe nærværende artikels bestemmelser i anvendelse, og skal anføre sine grunde hertil; efter at have aflagt sin første årlige rapport kan ingen medlemsstat bringe nærværende artikels bestemmelser i anvendelse på andre områder end de deri anførte.

3. Enhver medlemsstat, der bringer nærværende artikels bestemmelser i anvendelse, skal i senere årlige rapporter angive de områder, med hensyn til hvilke den giver afkald på retten til at bringe nærværende artikels bestemmelser i anvendelse.

#### *Artikel 30.*

1. For så vidt angår de i artikel 35 i Den internationale Arbejdsorganisations statut, således som denne er ændret i 1946, omhandlede territorier — bortset fra de i den således ændrede artikels stk. 4 og 5 omhandlede — skal ethvert medlem af organisationen, som ratificerer nærværende konvention, fremsende en erklæring til Det internationale Arbejdsbureaus generaldirektør så hurtigt som muligt efter ratifikationen med angivelse af

- (a) de territorier, med hensyn til hvilke det forpligter sig til at bringe konventionens bestemmelser i anvendelse uden modifikationer;
- (b) de territorier, med hensyn til hvilke det forpligter sig til at bringe konventionens bestemmelser i anvendelse med modifikationer, samt en nærmere redegørelse for disse modifikationer;
- (c) de territorier, for hvis vedkommende konventionen ikke kan gennemføres, og i så fald motiveringen for, at den ikke kan gennemføres;
- (d) de territorier, for hvis vedkommende det forbeholder sig sin stilling.

2. De under (a) og (b) i nærværende artikels stk. 1 omhandlede forpligtelser skal anses for at udgøre en fast bestanddel af ratifikationen og skal have virkning som en ratifikation.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservations made in its original declaration in virtue of subparagraphs (b), (c) og (d) of paragraph 1 of this Article.

4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 34, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

### *Article 31.*

1. Where the subject matter of this Convention is within the self-governing powers of any non-metropolitan territory, the Member responsible for the international relations of that territory may, in agreement with the Government of the territory, communicate to the Director-General of the International Labour Office a declaration accepting on behalf of the territory the obligations of this Convention.

2. A declaration accepting the obligations of this Convention may be communicated to the Director-General of the International Labour Office—

(a) by two or more Members of the Organisation in respect of any territory which is under their joint authority; or

(b) by any international authority responsible for the administration of any territory, in virtue of the Charter of the United Nations or otherwise, in respect of any such territory.

3. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with the preceding paragraphs of this Article shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications it shall give details of the said modifications.

4. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole

3. Enhver medlemsstat kan til enhver tid ved afgivelsen af en senere erklæring helt eller delvis ophæve de forbehold, den har gjort i sin oprindelige erklæring i medfør af (b), (c) eller (d) i nærværende artikels stk. 1.

4. Enhver medlemsstat kan på et tidspunkt, da konventionen kan opsiges i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 34, fremsende en erklæring til generaldirektøren, der i andre henseender modificerer indholdet af en tidligere erklæring og angiver den nuværende stilling med hensyn til de deri omhandlede territorier.

### *Artikel 31.*

1. I tilfælde, hvor nærværende konventions område falder inden for et ikke-selvstændigt territoriums selvstyrende myndighed, kan den medlemsstat, der har ansvaret for det pågældende territoriums internationale forhold, efter aftale med dette territoriums regering fremsende en erklæring til Det internationale Arbejdsbureaus generaldirektør, hvorved den på det pågældende territoriums vegne påtager sig nærværende konventions forpligtelser.

2. En erklæring om påtagelse af nærværende konventions forpligtelser kan fremsendes til Det internationale Arbejdsbureaus generaldirektør

(a) af 2 eller flere medlemmer af organisationen med hensyn til et territorium, der er undergivet deres fælles myndighed; eller

(b) af en international myndighed, der i medfør af De Forenede Nationers Pakt eller på anden måde er ansvarlig for et territoriums administration, for så vidt angår dette territorium.

3. De erklæringer, der i overensstemmelse med nærværende artikels stk. 1 og 2 fremsendes til Det internationale Arbejdsbureaus generaldirektør, skal angive, hvorvidt konventionens bestemmelser vil blive gennemført i det pågældende territorium med eller uden modifikationer; såfremt det angives i erklæringen, at konventionens bestemmelser vil blive gennemført med modifikationer, skal der gøres nærmere rede for disse modifikationer.

4. Den eller de pågældende medlemsstater eller internationale myndighed kan til enhver tid ved afgivelsen af en senere

or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

5. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 34, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

#### Part IV. Final Provisions.

##### *Article 32.*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

##### *Article 33.*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

##### *Article 34.*

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound

erklæring helt eller delvis give afkald på retten til at bringe de i en tidligere afgivet erklæring anførte modifikationer i anvendelse.

5. Den eller de pågældende medlemsstater eller internationale myndighed kan på et tidspunkt, da nærværende konvention kan opsiges i medfør af bestemmelserne i artikel 34, fremsende en erklæring til generaldirektøren, som i andre henseender modificerer en tidligere afgivet erklærings indhold og angiver den nuværende stilling med hensyn til konventionens gennemførelse.

#### Afsnit IV. Afsluttende bestemmelser.

##### *Artikel 32.*

De lovformelige ratifikationer af nærværende konvention skal fremsendes til Det internationale Arbejdsbureaus generaldirektør til indregistrering.

##### *Artikel 33.*

1. Nærværende konvention er kun bindende for de medlemmer af Den internationale Arbejdsorganisation, hvis ratifikationer er blevet indregistreret hos generaldirektøren.

2. Den træder i kraft 1 år efter det tidspunkt, da 2 medlemmers ratifikationer er blevet indregistreret hos generaldirektøren.

3. Derefter træder nærværende konvention i kraft for enhver medlemsstat 1 år efter, at dens ratifikation er blevet indregistreret.

##### *Artikel 34.*

1. En medlemsstat, som har ratificeret nærværende konvention, kan opsiges den efter 10 års forløb regnet fra tidspunktet for konventionens første ikrafttrædelse ved afgivelse af en erklæring, der fremsendes til Det internationale Arbejdsbureaus generaldirektør til indregistrering. En sådan opsigelse træder først i kraft 1 år efter datoen for dens indregistrering.

2. Enhver medlemsstat, som har ratificeret nærværende konvention, og som ikke inden for 1 år efter udløbet af den i foregående stykke omhandlede 10 års-periode benytter sig af den i nærværende artikel hjemlede opsigelsesret, er forpligtet i yder-

for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

#### Article 35.

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

#### Article 36.

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

#### Article 37.

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

#### Article 38.

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 34 above, if and

ligere 10 år og kan derefter opsigse nærværende konvention ved udløbet af hver 10 års-periode på de i nærværende artikel anførte betingelser.

#### Artikel 35.

1. Det internationale Arbejdsbureaus generaldirektør skal underrette alle Den internationale Arbejdsorganisations medlemmer om indregistreringen af alle de ratifikationer og opsigelser, som han modtager fra organisationens medlemmer.

2. Samtidig med, at generaldirektøren underretter organisationens medlemmer om indregistreringen af ratifikation nr. 2, skal han gøre organisationens medlemmer opmærksom på konventionens ikrafttrædelsesdato.

#### Artikel 36.

Det internationale Arbejdsbureaus generaldirektør skal i henhold til artikel 102 i De Forenede Nationers Pagt fremsende udførlige oplysninger om de ratifikationer og opsigelser, som han har indregistreret i henhold til bestemmelserne i de foregående artikler, til De Forenede Nationers generalsekretær til indregistrering.

#### Artikel 37.

Ved udløbet af hver 10 års-periode efter nærværende konventions ikrafttræden skal Det internationale Arbejdsbureaus styrelsesråd aflægge rapport til generalkonferencen om nærværende konventions gennemførelse og overveje ønskeligheden af at sætte spørgsmålet om en hel eller delvis revision af den på konferencens dagsorden.

#### Artikel 38.

1. I tilfælde af, at konferencen vedtager en ny konvention, der helt eller delvis reviderer nærværende konvention, skal, medmindre den nye konvention bestemmer andet,

- (a) et medlems ratifikation af den nye, reviderede konvention *ipso jure* medføre øjeblikkelig opsigelse af nærværende konvention uanset bestemmelserne i artikel 34 ovenfor, såfremt og

when the new revising Convention shall have come into force;

- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 39.*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

såsnart den nye, reviderede konvention træder i kraft;

- (b) nærværende konvention ikke længere kunne ratificeres af medlemmerne fra den dato at regne, da den nye, reviderede konvention træder i kraft.

2. Nærværende konvention skal under alle omstændigheder forblive i kraft i dens faktiske form og indhold for de medlemmer, som har ratificeret den, men som ikke har ratificeret den reviderede konvention.

*Artikel 39.*

Den engelske og franske gengivelse af nærværende konventions tekst har samme gyldighed.